

Saksliste til programstyremøte for russisk 05.09.24

Tid: kl. 13.05 – 14.10

Sted: grupperom I, Sydneshaugen skole.

Sak 1: Godkjenning av innkalling og saksliste.

Sak 2: Godkjenning av referat fra programstyremøtet 22. februar 2024 (vedlegg 1).

Sak 3: **Orienteringssaker**

- a) Gjensidig oppdatering om undervisning, oppmeldingstall, møtedatoer, studentrepresentanter, fagutvalg o.a.
- b) Nye rutiner og regler for sensur og sensorer f.o.m. høsten 2024 (vedlegg 2).
- c) Orientering fra Institutttrådsmøtet 28. august ved Ingunn.

Sak 4: **Høringssak**

- Tilbakemelding fra programstyrene til forskriftsendring om hvem som har rett til vurdering i undervisningsfire semestre. Programstyret blir bedt om å formidle sine synspunkt på eksamensnettverkets anbefalinger til HF innen 18. september. (Se s. 2–3 i vedlegg 3).

Vedtaks- og godkjenningssak

Sak 5: Godkjenning av emenevalueringer for våren 2024 (RUS120, RUS121, RUS251, RUS303 og RUS306) og treårsevalueringen av RUS240 (Vedlegg 4–9).

Sak 6: Fordeling av eksamensarbeid høsten 2024 (vedlegg 10).

Diskusjonssaker

- Innspill til eventuelle studieplanendringer som vil gjelde fra høstsemesteret 2025.
- Diskusjon om retningslinjer for og prosessen omkring fritakssøknader fra obligatorisk oppmøte, samt eventuelt behov for studieplanendringer knyttet til dette (vedlegg 11).

Eventuelt

Vel møtt!

Programstyremøte for russisk torsdag 22.02.24

Tid: kl. 14.15–16

Sted: seminarrom 326, HF-bygget

Til stades: Brita Lotsberg Bryn, Margje Post, Kåre Johan Mjør, Ingunn Lunde, Annelen Horsås (sekretær/referent)

Saksliste, innkalling og referat frå førre programstyremøte godkjent.

Orienteringssaker (Brita orienterte)

Undervisning

- Både på RUS120 og RUS121 er det ein del færre studentar som deltek på undervisning enn talet på studentar som har meldt seg opp i emna
- Ksenija ønsker å undervisa hausten 2024, arbeidet for å få til dette har tatt til

Praksis ved IF

- Lidiiia Khromeis skal vera i praksis ved russiskfaget frå 4. mars – 31. mai 2024. Brita orienterte om opplegget rundt dette.

UUI-møtet 14. februar

- Informasjon om status i studieporteføljeprojektet og eventuelle endringar i studiekvalitetssystemet

UNG-avtale med Amalie Skram

- Mogleg for vgs. elevar frå Amalie Skram å melda seg opp til RUS100 frå hausten 2024
- Begrensa til innføringsemnet RUS100

«Åpen dag» for vgs. 12. februar.

- Godt arrangement der russisk var representert med Brita og Tiril

Vedtaks- og godkjenningssaker

- Årsrevalueringer for BA- og MA-programmet i russisk 2023 – godkjent.
- Fordeling av eksamensarbeid V-2024
- Framlegg til eksterne sensorar for midtsemestereksamen samt ordinær eksamen. Brita spør dei aktuelle eksterne sensorane på vegne av russiskfaget.
- Arbeidsplan for ekstern fagfelle, Atle Grønn
➔ Godkjent med forbehold om seinare endringar på grunn av studieporteføljeprojektet

Diskusjonssaker

- Planlegging og gjennomføring av RUSPZ132 i Almaty hausten 2024.

Brita og Annelen tar over planlegging og deler oppgåvene mellom seg.

-Orienteringsmøte for interesserte studentar etter studieveka – 5. mars kl. 12.15

- Veien videre med en eventuell Erasmus+ ICM-søknad for studentutveksling med et universitet i Kasakhstan. Potensiell samarbeidspartner: universitetet KIMEP i Almaty.
 - Mål om søknad våren 2025
- Faglig-sosiale aktiviteter i vår.
 - Diskusjon om ulike sosiale arrangement våren 2024, t.d. Mesteren og Margarita på DNS.

Eventuelt

- Margje informerte om stipendiat som startar i juni
- RUS100 – Tar sikte på å innføra nytt læreverk hausten 2025.

Fra: Deirdre Catherine Page Smith <Deirdre.Smith@uib.no>

Dato: mandag, 19. august 2024 kl. 12:17

Til: fagkoordinator@if.uib.no <fagkoordinator@if.uib.no>

Kopi: Susann Aga <Susann.Aga@uib.no>, Robert Graff Bakkevold <Robert.Bakkevold@uib.no>, Turid Gald Daae <Turid.Daae@uib.no>, Annelen Horsås <Annelen.Horsas@uib.no>, Gita Pattanaik Rongevær <Gita.Rongevær@uib.no>, Eleni Kontodima Solstad <Eleni.Solstad@uib.no>, Arve Kjell Uthaug <Arve.Uthaug@uib.no>

Emne: [fagkoordinator] Ny rutine og regler ang. sensorer f.o.m. høsten 2024

Hei,

Endelig påmeldingstall er snart avklart, og deretter kommer vi til å be dere om hvem som skal ha sensur for høstens emner. F.o.m. denne høsten får vi en ny rutine for oppdragsavtale og honorar til eksamenssensorer. I tillegg får vi nye regler for antall sensorer som er påkrevd og når det er behov for ekstern sensor. Den første endringen er tilknyttet omorganisering av administrasjonen ved IF. Den andre henger sammen med innføring av ny universitets- og høyskoleloven (UHL) f.o.m. 1. august.

Oppdatert rutine for oppdragsavtaler og sensorhonorarer ligger på IFs nettsider (<https://www.uib.no/fremmedsprak/>). Dere finner de under fanen "Om instituttet" velg "Retningslinjer og rutiner", så "HR og økonomi" og så klikke på "Eksamenssensorar - honorering". Ellers kan dere gå direkte til rutinen her: <https://www.uib.no/fremmedsprak/154034/sensorhonorar>. Nytt er at administrasjonskonsulent, Susann Aga, skal ha ansvar for innhenting av informasjon om sensorer, bestilling av kontrakter i DFØ og oppfølging av kontraktene med fullført sensur. Dere kommer til å motta en e-post fra Susann i begynnelsen av den første uken i september med info, instruksjoner og en frist.

Endringen til UHL ang. regler rundt antall sensorer og når det er krav på ekstern sensor er tatt med inn i UiBs forskrifter. Den største endringen er at det ikke lenger er krav på ekstern sensor på lavere grad unntatt klagesensur, men at det blir flere vurderinger med krav på to sensorer.

Følgende vurderinger krever to sensorer:

- vurdering som alene utgjør 15 eller flere studiepoeng
- muntlig og andre vurderingsformer som ikke lar seg etterprøve (dvs. hvor det ikke er klagerett)
- bacheloroppgave eller lignende selvstendig arbeid på lavere grad

Følgende vurderinger krever to sensorer hvor minst én av sensorene er eksterne:

- masteroppgave og andre selvstendig arbeid i høyere grad
- klagesensur

For de som er glad i lover og forskrifter og ville lese lov- og forskriftekstene selv:

- UHL [§ 11-7 Gjennomføring av sensur](#) og [§ 11-11 Gjennomføring av klagesensur](#)
- UiBs forskrifter [§ 9-8 Sensorane](#) og [§ 9-9 Særskilt om klagesensur](#)

Om noe er uklar eller dere har spørsmål, er det bare å ta kontakt med meg eller Susann.

Beste, Deirdre



Deirdre C. P. Smith
studieleder, Institutt for fremmedspråk
Det humanistiske fakultet
Universitetet i Bergen
Tlf: [+47 55 55 39 69](tel:+4755553969)
uib.no

verden
**TRENGETANKENI
DINE**



Institutt for filosofi og førstesemesterstudium
Institutt for lingvistiske, litterære og estetiske studium
Senter for vitenskapsteori
Institutt for framandspråk
Institutt for arkeologi, historie, kultur- og religionsvitenskap
Senter for kvinne- og kjønnsforskning

Referanse

2024/456-HAMI

Dato

04.07.2024

Til programstyra ved HF: notat om kontinuasjonseksamen

Universitetsstyret vedtok i juni 2023 ny studieforskrift ved UiB, som gjeld frå januar 2024. UiB si forskrift er utgangspunkt for fakultetet sine utfyllande reglar til gradsstudium og ei administrativ arbeidsgruppe ved HF er i gang med arbeidet med revisjon av HF sine utfyllande reglar. Målet er at reviderte utfyllande reglar ved HF skal leggjast fram for fakultetsstyret på møte 22. oktober 2024.

Dette notatet blir sendt til alle programstyre ved HF, og føremålet er å foreslå ein praksis for handtering av kontinuasjonseksamen, eit nytt omgrep som UiB introduserer i den nye forskrifta, og undersøke om den føreslåtte praksisen kan møte behova til programstyra. Endeleg forslag til HF si handtering av kontinuasjonseksamen vil bli lagt fram for både studiestyret og fakultetsstyret.

Nytt omgrep ved UiB

Forskrift om studium ved UiB introduserer eit «nytt» omgrep, i alle fall ved UiB, nemleg kontinuasjonseksamen.

I § 5-6 Rettar ved gyldig fråvær, punkt (2) står det:

Studentar med gyldig fråvær frå førre vanlege eksamen i eit emne har rett til ny eksamen (kontinuasjonseksamen). Kontinuasjonseksamen skal haldast så tidleg som råd og har som føremål at studenten kan oppretthalde studieprogresjonen trass i sjukdom mv.

Vidare, i § 8-4 Kontinuasjonseksamen, punkt (1) står det:

(1) Når det blir haldt kontinuasjonseksamen for studentar med gyldig fråvær, jf. § 5-6 (2), kan alle studentar med avbrot eller ikkje bestått resultat frå førre vanlege eksamen melde seg opp. Fakultetet kan avgrense retten til å gjelde dei utan bestått resultat i emnet, og også gi andre studentar høve til å melde seg til kontinuasjonseksamen.

Dette vil seie at kontinuasjonseksamen ved UiB vil gjelde for studentar med gyldig fråvær, studentar med F og studentar som avbryt eksamen. I forskrifta er det kun krav om kontinuasjonseksamen *dersom* nokon har gyldig fråvær.

Dette er et UiB-internt notat som godkjennes elektronisk i ephorte

Noverande regel ved HF

Ved HF har vi ein utfyllande regel knytt til vurdering, som seier:

Som ein hovudregel har emna vurdering to gonger i året, i undervisningssemesteret og i semesteret etter. Eksamensdatoar skal vere tilgjengeleg i StudentWeb når oppmelding opnar for det aktuelle semesteret.

For å ta eksamen i eit undervisningsfritt semester må obligatoriske arbeidskrav vere godkjente og gyldige. I emneomtalen kan det verte fastsett at emne med vurderingsformene mappevurdering, rettleidd oppgåve, gruppevurdering, greidd på grunnlag av frammøte, og produksjonar ikkje har vurdering i dei undervisningsfrie semestera.

Denne regel betyr at det som hovudregel alltid blir arrangert midtsemestereksamen i undervisningsfritt semester. Dersom vi beheld denne regelen ved HF i framtida, så vil alle emne oppfylle kravet til kontinuasjonseksamen sidan eksamen blir arrangert tidleg nok i undervisningsfritt semester. Denne regelen har blitt utfordra frå fagmiljø ved HF i seinare tid. LLE er mellom anna inne i ein pilotperiode i regi av UiB Fram, der dei testar ut å ikkje ha midtsemestereksamen på emna sine, men kun tilby kontinuasjonseksamen der det er krav om det. Piloten ved LLE blei innført før man visste om endringane knytt til kontinuasjon i ny forskrift og piloten har blitt justert til å imøtekome forskriftsendringane.

Forskjellen på kontinuasjonseksamen og midtsemestereksamen

Kontinuasjonseksamen = blir arrangert dersom nokon har gyldig fråvær frå førre vanlege eksamen. Dersom det skjer, så kan studentar som stryk og studentar med avbroten eksamen melde seg.

Midtsemestereksamen = eksamen i undervisningsfritt semester, open for alle studentar som har gyldig eksamensrett (til dømes godkjente obligatoriske aktivitetar).

Tilråding frå eksamensnettverket ved HF

Eksamensnettverket ved HF består av alle eksamenskonsulentar på fakultet.

Eksamensnettverket har diskutert omgrepet kontinuasjonseksamen, og har kome fram til ei felles tilråding for HF som vi ber programstyra vurdere.

Eksamensnettverket meiner at kontinuasjonseksamen, slik det er definert i UiB si forskrift, er problematisk og vil slå ulikt (og gjerne urettferdig) ut for studentar. Slik regelen er, så blir det kun arrangert kontinuasjon dersom nokon er sjuk. Viss nokon er sjuk på eit emne, så kan studentar med F og avbrot melde seg. Dette vil seie at det i eit semester kan vere mogleg for ein F-student å ta om igjen eksamen (gitt at nokon er sjuk), medan studentar i neste semester ikkje får same tilbodet (gitt at nokon ikkje er sjuk). Av omsyn til likehandsaming av studentar, så er ikkje dette ein god regel.

Eksamensnettverket føreslår følgjande praksis for HF

Eksamensnettverket vil føreslå at det er vurderingsforma i eit emne som tilseier om det blir tilbudd kun kontinuasjonseksamen eller om det skal arrangerast midtsemestereksamen.

1) Emne med skuleeksamen, heimeeksamen og kun munnleg som vurderingsform

Som hovudregel skal desse emna ha midtsemestereksamen i undervisningsfritt semester (som er den noverande hovudregelen). Studentar med gyldig frávær, og alle andre som ønskjer å ta emnet og oppfyller dei obligatoriske krava i emnet, kan melde seg.

På emne med store studenttal vil det som oftast vere studentar med gyldig frávær som då har rett på kontinuasjonseksamen og fagmiljø vil måtte lage eksamensoppgåve uansett. På mindre emne er det ikkje nødvendigvis slik, men av omsyn til både likehandsaming og informasjon til studentar så vil eksamensnettverket tilrå midtsemestereksamen på alle skuleeksamenar og heimeeksamenar. Eksamensnettverket meiner at det ikkje burde vere størrelsen på eit emne som avgjer om det er mogleg å ta kontinuasjonseksamen.

2) Emne med semesteroppgåve, oppgåve, mappevurdering som vurderingsform

Som hovudregel blir det ikkje tilbydd midtsemestereksamen i desse emna. Kravet om kontinuasjonseksamen blir fylt ved at studentar med gyldig frávær får utvida tid på innlevering – maks utsetjing er føreslått til tre veker.

Ved innleveringar, så er det mogleg å gje individuell tilrettelegging til studentar som er sjuke. I forskrifta er dette definert som godkjent kontinuasjonseksamen (jf. § 5-6 (3)):

(3) Kontinuasjonseksamen kan innebere utsett leveringsfrist, ny eksamensdato og andre tiltak som sikrar føremålet.

Når alle studentar som er sjuke er ivaretatt, så er det ikkje nødvendig å setje opp eksamen i undervisningsfritt semester. Det som er positivt med den skisserte praksisen, er at studentar som er sjuke jobbar vidare på oppgåva/mappa i inneverande semester og blir forhåpentlegvis ferdige innanfor tematikken av emnet (der det er aktuelt). Når regelen kun gjeld for studentar som er sjuke, så vil vi ikkje kome i situasjonar der studentar med bestått resultat på ei oppgåve arbeider vidare med same oppgåva og leverer den inn på nytt. Ein praksis med eksamen i undervisningsfritt semester betyr ofte at studentar får fleire månader «utsett» frist, ved at dei ikkje leverer i inneverande semester men melder seg til midtsemestereksamen i staden for.

3) Emne med munnleg som del av/vurderingsform

Som hovudregel prøver eksamenskonsulent å få avvikla munnleg i inneverande semester for studentar med gyldig frávær på munnleg. I tilfelle der det ikkje er mogleg, kan munnleg arrangerast i neste semester. Og for denne vurderingsforma er det snakk om individuell tilrettelegging for studentar med gyldig frávær.

4) Emne med andre vurderingsformer

Det kan vere eksamensformer som ikkje passer inn i desse kategoriane, dei vil vi måtte sjå på individuelt i samråd med det aktuelle fagmiljøet (til dømes mappevurderingar med skuleeksamen som mappeelement).

Det er òg eit alternativ å behalde same praksis som i dag, der midtsemestereksamen er hovudregelen på alle emne ved HF.

Tilbakemelding frå programstyra

Det er eit sterkt ønske å ha så lik praksis som mogleg på HF knytt til avvikling av kontinuasjonseksamen/midtsemestereksamen. Med dette notatet ber vi om tilbakemeldingar/innspel frå programstyra ved HF på om den føreslåtte praksisen kan gjelde ved HF. Ta gjerne kontakt med studiesaker.hf@uib.no dersom det er spørsmål knytt til dette.

Vi ber om tilbakemeldingar på praksisen som eksamensnettverket føreslår frå programstyra innan **20. september 2024**. Tilbakemeldingane kan sendast inn samla per institutt eller fagvis.

Venleg helsing

Inger Marie Hatløy
studiesjef

Hanne Svanholm Misje
rådgivar

RUSSISK - Midtsemestereksamen Høsten 2024

Emne, kandidatar, Eksamenform	Oppgaveansvar	Trøysterunde	Kommisjon: INTERNT MEDLEM	Kommisjon: EKSTERNT MEDLEM	Munnleg		
					Kommisjon: INTERNT MEDLEM	Kommisjon: EKSTERNT MEDLEM	Tid og stad
EMNE: RUS120 Eksamensmeldte: 0 Eksamensform: Skoleeksamen 6 t. Eksamensdato: 2.10							
EMNE: RUS121 Eksamensmeldte: 1 Eksamensform: Skoleeksamen 4 t. Eksamensdato: 4.10							
EMNE: RUS240 Eksamensmeldte: 0 Eksamensform: Skoleeksamen 6 t og muntlig eksamen Eksamensdatoer Skoleeksamen 18.10 Muntlig: 28.–30.10							
EMNE: RUS350 Eksamensmeldte: 0 Eksamensform: MA-oppg. og muntlig: Innlevering: 2.09 Muntlig: uke 39–40							

RUSSISK: ordinær eksamen Høsten 2024

Emne, kandidatar, Eksamenform	Oppgaveansvar	Trøyserunde	Kommisjon: INTERNT MEDLEM	Kommisjon: EKSTERNT MEDLEM	Munnleg		
					Kommisjon: INTERNT MEDLEM	Kommisjon: EKSTERNT MEDLEM	Tid og stad
EMNE: RUS100 Eksamensmeldte: 33 Vurderingsform: Skoleeksamen 4 t. Eksamensdato: 25.11							
RUS130 Eksamensmeldte: 10 Skoleeksamen 4 t.: Eksamensdato: 18.12							
RUS131 Eksamensmeldte: 10 Vurder.form: Mappe Hjemmeoppg.: 22.11 Skoleeksamen: 13.12							
RUS301 Eksamensmeldte: 3 Skoleeksamen 6t.: Eksamensdato: 29.11							
RUS302 Eksamensmeldte: 2 Vurder.form: Mappe Hjemmeoppg. 08.11 Skoleeksamen: 19.11							
RUS350 Eksamensmeldte: 3 Oppg. innlev. 20.11 Muntlig: Uke 49-50							
RUSPZ132 Eksamensmeldte: 3 Muntlig: 3.10							
+ SEK100/600 3.12 Eks. meldte: 30 og 56							

Nåværende kriterier for fritak fra 70% obligatorisk oppmøte til RUS100

- 1. Dokumenterte forkunnskaper i russisk** (f.eks. fra skolegang i russiskspråklig land, russisk fra vgs. eller UH-sektoren i Norge eller utlandet, morsmålsundervisning fra grunnskolen, utvekslingsopphold i russiskspråklig land).
- 2. Udokumenterte forkunnskaper i russisk** (f.eks. russisk som første- eller andrespråk, eller russiskkunnskaper ervervet gjennom egenstudier, eller under oppvekst/opphold i land der russisk er i utbredt bruk). Disse søkerne blir som hovedregel bedt om å avlegge en fagdiagnostisk test ved semesterstart.
- 3. Bestått fagdiagnostisk test** kan gi grunnlag for fullt fritak, eller kun fritak fra muntligundervisning.
- 4. Timeplankollisjoner** for studenter som går på andre studieprogram og tar RUS100 som enkeltemne.
- 5. Full jobb.** Vi gir fritak til søkere som tar RUS100 ved siden av full jobb, men ikke til heltidsstudenter som har timeplankollisjoner med deltidsjobb.

Kriterier for fritak fra 70% obligatorisk oppmøte til BA-emner

Vi gir vanligvis fritak til studenter som

- 1.** Har fått godkjent obligatoriske aktiviteter som, i henhold til emnebeskrivelsene, fortsatt er gyldige (automatisk fritak).
- 2.** Har fulgt undervisning i et tidligere semester og helt eller delvis oppfylt obligatoriske aktiviteter og/eller tidligere gjennomført vurdering i emnet de søker om fritak fra
- 3.** Vi har også hatt praksis for å ta i bruk kriteriene som gjelder for fritak fra oppmøteplikten til RUS100, men gir da vanligvis kun fritak fra muntlig undervisning, grammatiske øvinger o.l. Studentene får sjelden innvilget fritak fra forelesningene i BA-emner.

Vi innvilger kun fritak fra oppmøte, ikke fra andre obligatoriske arbeidskrav og oppfordrer studenter som har fått fritak til å møte til så mye av undervisningen som mulig.

Skjemaet som brukes for fritakssøknader er modent for utskiftning.